

Joan-Elies Adell, *Niente è personale*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble edizioni, 2021, pp. 36-37, 41-43, 54-55, 82-83, 112-113

Qui dicta el que ara reviscola
i el que del tot s'oblida? Com
es paeix la quietud del temps
quan, tot allargassant la mà
per encaixar amb una dona
que t'acaben de presentar,
fugisserament hi percep
un tacte ben familiar? [...]

Quan hages crescut un poc més
t'ho diré, que em sento en culpa,
miraré d'explicar-t'ho, sense
noses i sense pors, cercant
l'exactitud de les paraules,
que desitjo alliberades,
delicades com mar en calma,
com cos que suplica, com pres
deslligat que pidola altres
prebendes per la indulgència,
vessament lúcid de tendresa.

Amb tot, les paraules exactes
nodreixen una fam serena
de tu, eficient i amb mètode,
que gosa enferrar l'assenyada
flonjor de l'oblit. No t'és res.

[...] però es tracta només de coses
que succeïen i que avui
ja no tenen cap importància?
Dintre de les limitacions
d'aquest vell relat il·lusori,
contar-les potser impedirà
que el vent del tot no les esborre.

Chi sceglie quel che ora vive
e quel che si scorda? Come
tollerare il tempo quieto
quando, allungando la mano
per stringerla a questa donna
che ti stanno presentando,
percepisci brevemente
un tatto così consueto? [...]

Da grande te lo dirò,
che mi sento in colpa, te
lo spiegherò, senza pesi
e senza angoscia, cercando
la cura delle parole.
Vorrei che fossero libere,
lievi come un mare calmo,
come corpi supplicanti,
come un recluso slegato
che mendica la sua grazia,
chiare gocce di dolcezza.

Però, le parole nutrono
una placida e metodica
fame di te che trafigge
l'assennata debolezza
dell'oblio. Ma non ti importa.

[...] ma sono soltanto cose
che accadevano e che adesso
non interessano più?
Dentro i limiti di questo
vecchio racconto illusorio,
raccontarle impedirà
al vento di cancellarle.

Escriure com si fóssem quasi
immortals, rastres de record.

Ets per a mi desig de versos
que no he imaginat, cristall
de quars dins d'una mina
de geologia minuciosa,
càlcul de llum en els vorals
d'emergència quotidiana.
Escric perquè estic de tornada.
Escric, m'has inundat de vida.

Scrivere essendo immortali
quasi, tracce di memoria.

Sei per me voglia di versi
non inventati, cristallo
di quarzo di una miniera
di geologia minuziosa,
pietra di luce in corsie
di emergenza quotidiana.
Scrivo perché sto tornando.
Scrivo, mi inondi di vita.